

英语专业系列教材

E-C & C-E SIGHT INTERPRETING:
A COURSEBOOK

英汉互译视译教程

钱多秀 袁丽珺 主编



清华大学出版社

英语专业系列教材

**E-C & C-E SIGHT INTERPRETING:
A COURSEBOOK**

英汉互译视译教程

钱多秀 袁丽珺 主编

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本教材是一本实用型视译口译技巧教程,选材以与中国相关的科技素材为主,以适应当今时代对视译口译的需求,帮助学习者在国际交流中更好地处理中国素材,表达中国声音。全书共8章,主要分为两大部分:第一部分是第1~2章,阐述视译理论发展和研究现状。第二部分是第3~8章,主要涉及视译实战讲解,话题涵盖社会问题、“一带一路”倡议、经济形势、信息技术、航天工程、人工智能、清洁能源等。每章分背景知识、实战讲解、实战演练三大板块。书后附有参考译文,供学习者参考自查。

本教材适合英语专业、翻译专业的本科生和研究生学习使用,对语言服务行业的从业人员亦是有价值的学习资料。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译视译教程/钱多秀,袁丽珺主编. —北京:清华大学出版社,2019

英语专业系列教材

ISBN 978-7-302-53483-9

I. ①英… II. ①钱… ②袁… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第179541号

责任编辑:黄智佳 刘 艳

封面设计:子 一

责任校对:王凤芝

责任印制:丛怀宇

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者:三河市春园印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×230mm 印 张:11.5 字 数:174千字

版 次:2019年10月第1版 印 次:2019年10月第1次印刷

定 价:58.00元

产品编号:082908-01



前言

翻译专业是一个新兴专业，旨在培养中国新时代国际化所急需的跨语言、跨文化交流人才。在翻译本科专业教指委颁布的课程设置建议里，视译是一门高年级课程。但是由于缺乏相关师资，在全国（2018年）250多所设立翻译本科专业的高校中，目前开设此课程的学校并不多。而北京航空航天大学自2010年开设翻译本科专业以来，是全国为数不多的开设此专门课程的学校之一，且已经形成了一定的社会影响。

视译（sight interpreting, sight translation）是对书面文字进行口译，即将A语言的书面文字转换为B语言的口头表达，以方便B语言使用者迅速掌握A语言的书面文字内容和信息，在国际会议和许多场合（如法庭、医院等）大量使用。掌握视译技能，是口译学习者掌握交替传译和同声传译技能的关键环节。口译学习和笔译学习都需要掌握视译技能，才能达到高质量、高速度跨语言交际的目标。

在社会需求方面，新时代如何在国际场合讲好中国故事，让中国方案为世界所理解和接受，是当前国际交流中的一个重要课题。在科技领域，促进中国科技成果走向世界，帮助中国科学家与世界同行更好交流，也是目前我们面临的一个紧迫挑战。使用视译的场合多为国际会议，主题通常是专业领域的国际交流。据行业统计，在跨语言的国际会议性交流中，科技类内容占有约50%或以上的份额，因此，语言服务行业对熟悉科技内容的视译人才需求旺盛。

在教材建设方面，现有的几部视译相关的教材，多数出版时间较早，主要谈及英汉视译，较少包含汉英视译，且内容不够新颖，对科技素材几乎没有涉猎，在新的理论阐述和技能讲解方面，均不能较好适应新时代口译学习者的需求。



这些因素都表明，编写一部偏重科技内容的视译课程教材恰逢其时。

本教材在现有少量视译教材的基础上，取长补短，对视译的较新理论研究成果和技能进行分解阐述，系统处理学习者在学习过程中遇到的各层次问题，在语篇、句子和短语层次上提供各种实战技巧。在实战讲解部分，本教材选取课程中使用的最新素材，其中科技类内容占较大篇幅，并对相关背景知识进行重点讲解。本教材的特点主要有以下几个方面：采纳较新的视译理论研究成果与技巧阐释，采用较新素材，并包含较高比例的科技素材，以弥补空缺，更好地适应当今时代对视译口译的需求；重点关注国内外媒体对中国各个领域的报道和评论，以促进视译学习者对中国话题中英文表达的熟悉程度，从而在国际交流场合更好地处理中国素材，表达中国声音。

本教材面向英语专业和翻译专业的本科教学和研究生教学，亦适合自学，能在一定程度上促进语言服务行业人才的培养和成长。

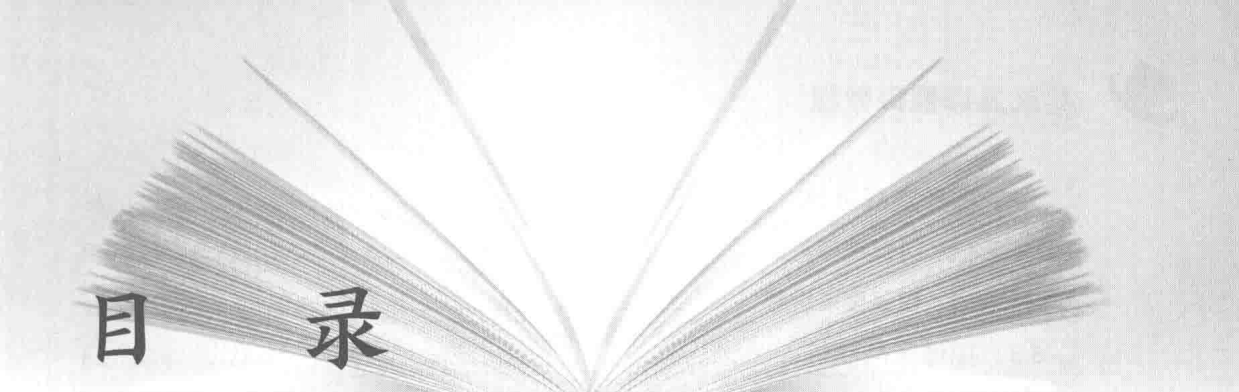
本教材共 8 章，钱多秀负责全书的统筹，并编写了其中 6 章，袁丽珺编写了其中两章及参考译文部分。

感谢历年参与本课程授课的同学对教学给出的反馈。感谢北京航空航天大学外国语学院文军教授对教材筹备工作的大力支持。本教材在编写过程中参考了大量网络资料，由于链接时效和空间限制，未能一一标出，在此对所引用资料的编写者深表感谢。本教材的出版得到北京航空航天大学出版基金（编号：011200/40121102）和北京市“语言战略与政策研究基地”资金支持（编号：011200/KG12108601），特此致谢。最后，感谢清华大学出版社黄智佳编辑为本书出版付出的辛勤努力。

由于编者水平有限，书中难免有不足之处，恳请读者批评指正。

编者

2019 年 4 月



目 录

第一章 绪论	1
1.1 翻译专业课程设置：视译	1
1.2 视译：定义与定位	1
1.3 国内视译课程教学及研究回顾	5
1.4 现有教材建设回顾	6
1.5 结语	7
第二章 视译课程教学思考	9
2.1 基本理论和技巧讲解模块	9
2.2 课前、课中和课后的教学组织	10
2.3 文本选择与展示	13
2.4 联合授课	14
2.5 教学设备	14
2.6 结语	14
第三章 社会问题	17
3.1 背景知识	17
3.1.1 妇女权益和女权运动	17
3.1.2 房地产	18
3.1.3 社会安全	19
3.1.4 相关术语举例	20



3.2 视译实战讲解.....	21
3.2.1 英汉视译讲解.....	22
3.2.2 汉英视译讲解.....	26
3.3 视译实战演练.....	28
3.3.1 英汉视译练习一.....	28
3.3.2 英汉视译练习二.....	30
3.3.3 汉英视译练习一.....	32
3.3.4 汉英视译练习二.....	33
第四章 “一带一路” 倡议	35
4.1 背景知识	35
4.1.1 历史上的“一带一路”	35
4.1.2 新时代“一带一路” 倡议.....	36
4.1.3 六大经济走廊	38
4.1.4 中巴经济走廊	39
4.1.5 丝路基金.....	39
4.1.6 亚洲基础设施投资银行.....	40
4.1.7 中非合作论坛	40
4.1.8 相关术语举例	41
4.2 视译实战讲解.....	42
4.2.1 英汉视译讲解.....	42
4.2.2 汉英视译讲解	47
4.3 视译实战演练.....	49
4.3.1 英汉视译练习一.....	49
4.3.2 英汉视译练习二.....	50
4.3.3 汉英视译练习一.....	51
4.3.4 汉英视译练习二.....	52

第五章 经济形势..... 55

5.1 背景知识	55
5.1.1 国内生产总值	55
5.1.2 居民消费价格指数	56
5.1.3 采购经理指数	56
5.1.4 货币供应量	57
5.1.5 贷款	57
5.1.6 债转股	59
5.1.7 国际货币基金组织	59
5.1.8 特别提款权	59
5.1.9 相关术语举例	60
5.2 视译实战讲解	61
5.2.1 英汉视译讲解	61
5.2.2 汉英视译讲解	64
5.3 视译实战演练	66
5.3.1 英汉视译练习一	66
5.3.2 英汉视译练习二	67
5.3.3 汉英视译练习一	69
5.3.4 汉英视译练习二	70

第六章 科技前沿 (一)..... 73

6.1 背景知识	73
6.1.1 信息技术	74
6.1.2 算法	74
6.1.3 大数据	74
6.1.4 云 (技术)	75
6.1.5 搜索引擎	75
6.1.6 世界互联网大会	75
6.1.7 相关术语举例	76



6.2 视译实战讲解.....	77
6.2.1 英汉视译讲解.....	77
6.2.2 汉英视译讲解.....	80
6.3 视译实战演练.....	83
6.3.1 英汉视译练习一.....	83
6.3.2 英汉视译练习二.....	85
6.3.3 汉英视译练习一.....	88
6.3.4 汉英视译练习二.....	88

第七章 科技前沿 (二)..... 91

7.1 背景知识.....	91
7.1.1 空间实验室.....	91
7.1.2 国际空间站.....	92
7.1.3 中国空间站.....	93
7.1.4 神舟载人飞船.....	95
7.1.5 天宫一号.....	95
7.1.6 天宫二号.....	95
7.1.7 天舟货运飞船.....	96
7.1.8 月宫一号.....	96
7.1.9 卫星.....	97
7.1.10 长征系列运载火箭.....	97
7.1.11 相关术语举例.....	98
7.2 视译实战讲解.....	99
7.2.1 英汉视译讲解.....	99
7.2.2 汉英视译讲解.....	101
7.3 视译实战演练.....	102
7.3.1 英汉视译练习一.....	102
7.3.2 英汉视译练习二.....	103
7.3.3 汉英视译练习一.....	104
7.3.4 汉英视译练习二.....	104

第八章 科技前沿(三)	107
8.1 背景知识	107
8.1.1 人工智能	107
8.1.2 清洁能源	108
8.1.3 机器人	108
8.1.4 量子信息技术	108
8.1.5 虚拟现实	109
8.1.6 生物技术	109
8.1.7 相关术语举例	109
8.2 视译实战讲解	110
8.2.1 英汉视译讲解	110
8.2.2 汉英视译讲解	115
8.3 视译实战演练	118
8.3.1 英汉视译练习一	118
8.3.2 英汉视译练习二	119
8.3.3 汉英视译练习一	120
8.3.4 汉英视译练习二	121
参考译文	123
参考文献	171



第一章 绪 论

国外翻译专业设置由来已久，在知名大学的翻译院系（如瑞士日内瓦大学、英国华威大学、英国利兹大学、英国巴斯大学、英国威斯敏斯特大学、美国蒙特雷高级翻译学院、法国巴黎高等翻译学院等），高年级课程设置中均有视译课程。



1.1 翻译专业课程设置：视译

我国自 2006 年设立翻译本科专业以来，该专业在全国范围内迅速发展，截止到 2018 年，全国共有 252 所高校开设了翻译本科专业。翻译本科专业教学指导大纲对课程设置的指导性意见中，建议开设视译课程。根据我们网上查询的数据，由于诸方面因素的限制（如师资、教材、设施等），截至 2018 年年底，全国仅有不到 30 家高校（如北京外国语大学、上海外国语大学、西安外国语大学、广东外语外贸大学等）在高年级开设了明确以“视译”为名称的课程。这些学校多数是外语类院校，而其他学校大多没有条件单独开设这门课程，只是在口译类课程中简单涉及了视译教学模块，占用课时不一，不能涵盖口译人才培养中这个相当重要的环节。在理工科院校中，能够开设视译课程的寥寥无几，而涵盖科技内容的视译课程更是凤毛麟角。



1.2 视译：定义与定位

根据统计，国际会议中有高达 90% 左右的发言者都按照发言提纲或发言



稿进行演讲（曹建新，2000）。在这些场合，除去即时无稿演讲或发言必需的同声传译服务外，视译服务往往占据较大比例。视译译员通常参照手中的讲话人发言稿或其他文字材料，结合视听内容进行传译，这种工作方式较为接近同声传译，因此也常常被称为“带稿同传”（詹成，2012）。有时会要求译员在几乎无所准备的情况下，跟着发言人的速度，将原文稿件用另一种语言译出，因此视译也可称作“视稿翻译”（秦亚青，1987）。

根据 Gile（2001）与 Lambert（2004：298）的界定，视译是口头翻译书面文本，是口译与笔译的结合，是笔译的具体形式，同时也是口译的变体。Pöchhacker（2004）将其定位为同声传译阶段前的一种训练手段，或者作为同声传译学习前的水平测试项目。

视译与口笔译均有所区别（见表 1-1）。与笔译类似之处在于，视译译员可以参考发言人原稿或电子展示文稿（如 PPT）等形式的文本，讲稿语言较为书面化，而译员受原稿文字限制，也需要使用相应的翻译技巧对译文进行加工。但受限于翻译方式及时间，视译时译员不可能像笔译一样逐字推敲（詹成，2012）。

视译又与普通口译有所不同。以同声传译为例，同传完全依靠听力获取信息，信息获取过程较为被动，而视译则有文本可依，译员可主动获取信息。同传过程中，信息完全来源于听力，译员精力可以集中于一处，而视译则需要边听边看，并将听得的信息与看到的信息加以对比处理。

表 1-1 翻译的形式及对应名称

形 式	名 称
书面→书面	笔译
口头→口头	口译
书面→口头	视译

因此，与笔译（书面之间）和口译（口头之间）的同质信息转换不同，视译是一种特殊的翻译形式，是符际之间的信息转换（inter-semiotic

information transfer, Jacobson, 2000: 114), 其训练能有效培养并提高学生快速接受视觉信息、进行大脑分析和口头表达的综合协调能力, 对口译学习有较大的促进作用, 在口译教学中具有独特的地位。

在此方面, 西方已经取得较为丰硕和相对系统化的研究成果(如 Dillinger, 1989; Gran & Dodds, 1989; Lambert & Moser-Mercer, 1994; Gile, 1995; Pöchhacker & Shlesinger, 2002; Pöchhacker, 2004; Stansfield, 2008; Dragsted & Hansen, 2009)。他们认为, 视译作为一种独特的翻译方式, 不仅仅是同声传译训练的踏脚石, 还应作为一项专门的翻译活动进行系统培训, 应将视译融入口译课程之中, 充分发挥视译在同声传译及交替传译教学中的作用。因此, 国际知名翻译培训院校和语言服务机构, 如蒙特雷高级翻译学院、巴黎高等翻译学院、联合国口译司等, 均开设有视译类课程或培训环节。

与国外较为系统和成熟的视译课程教学及研究相比, 国内在此方面的教学和学术研究成果还相对有限。首先, 开设此类课程的院校不多; 其次, 根据中国知网(CNKI)学术期刊网络出版物总库进行的检索, 自1979年至2018年近40年间, CSSCI来源期刊以“视译课程教学”为主题的学术论文只有不到20篇(如万宏瑜, 2004, 2013; 项霞、郑冰寒, 2011), 专著或教材只有几部(如秦亚青、何群, 2009; 陈菁、肖晓燕, 2011; 王炎强、冯超、何刚强, 2012), 说明这个领域的研究空间依然很大。

近年来, 国内学界逐渐加强了对视译的实证研究和认知角度的研究, 同时也有若干其他角度的视译研究。

认知角度的研究, 如刘进、许庆美(2017), 他们借鉴认知心理学相关理论和研究成果, 探讨了视译的认知加工模式, 对其心理加工过程进行客观描述, 从而考察视译这一特殊翻译模式的本质、特征、机制和规律。而鉴于眼动技术能够客观科学地记录语言加工活动中的认知负荷, 将其引入视译研究, 有助于从心理认知角度揭示视译的认知过程, 这也是国内外翻译研究的一个重要方面。王建华(2014)通过认知实验的方法, 根据反应时、理解准确性和信息量三个维度的评定标准, 对视译过程中不同文体文本的信息加工提出了相应的摘要模式。他发现记叙文体视译的最优信息提取模式为“题目+高频词”, 说明文体视译的最优信息提取模式为“首句+高频词”, 这为视译译



员的高效口译提供了科学的认知指导。而马星城(2017)对国内外利用眼动跟踪技术对视译过程中的认知负荷、阅读模式、源语干扰、翻译策略和翻译错误等进行评价,找到现有研究存在的问题,认为需要加强眼动技术和其他技术的结合,推动多媒体情境下视译的过程研究,这将是未来视译领域理论研究的一个方向。

实证方面的研究,如项霞、郑冰寒(2015),他们通过实证研究考察背景信息对隐喻视译质量的影响。研究表明,视译前背景信息的获取一方面能缩短隐喻处理时间,减少有声停顿和无声停顿,提高译语表达的“流利度”;另一方面能有效降低隐喻理解与表达的难度,提高译文的“忠实度”和“准确度”。

程昕(2016)研究了科技内容汉英视译。他根据 Cummins 的认知学术语言能力理论(CALP)和公有潜在能力模型(CUP),即两种语言“共有基础”理论,分析了将数理化表达式视译成英语的困难及其原因。他还解读了表达式各元素之间的形式、结构、逻辑关系和语义信息,提出“顺句驱动直译”数学公式、“顺读”和“读名”化学表达式、“顺读解释”物理公式的视译策略。

潘桂林(2014)对汉英视译的研究认为,在翻译练习中有意识地应用“阅读+处理+编码+储存+输出”的视译法策略,通过输入多种规范用语的信息,利用同一逻辑把记忆储存的中式英语修正或替换,建立大量的口译套语模式与规范表述习惯,有利于在翻译过程中输出规范用语,杜绝中式英语的产生,快速提高口译中双语语言应用能力。

较为综合且对未来视译研究有一定指导意义的分析,如邓玮(2017),他基于中国知网(CNKI)的文献,对1987—2016年30年间国内的视译研究进行了分析,主要从总体趋势、研究方法和研究主题三方面进行。他对156篇视译研究论文的研究发现:(1)视译本体研究历史最长,成果数量最多;其余研究主题按数量多寡降序排列依次为:视译教学研究、视译技能与其他技能的关联研究考察、视译认知研究;(2)国内视译研究从2010年以来数量明显增加,在质量方面还有较大的提升空间;(3)非实证研究比例较高,实证研究使用的研究方法比较单一,缺乏三角论证,实验研究效度有待进一步提高。

上述这些对视译的研究和分析,是对国内外已有研究的进一步发展,对未来的视译理论或实证性研究以及这些研究的教学和实际应用,都有丰富的借鉴意义。

以下将对国内视译课程的教学实践性研究成果和已经出版的课程相关教材进行简要评析,并根据笔者自身的课程建设经验,给出关于该课程的思考,希望能够推动我国视译课程的建设及相关研究,同时提出课程所使用教材的建设及设计思路。



1.3 国内视译课程教学及研究回顾

对这个方面的研究首先探讨视译与口译教学的互动。由于视译可以提高译员听译水平、加强记忆能力及信息整合能力,辅助口译教学,人们都认可视译训练在口译教学、交替传译和同声传译教学中的重要作用,提出将视译训练纳入口译、交传乃至同传的教学之中(杨艳君,2010;宋维,2013)。比如可以将视译与影子练习、倒数练习、源语概述、电视同传及网络同传等视为同声传译训练中不可或缺的自我练习方法(张吉良,2004;李箭,2005)。

国内外一些关于视译教学的实证研究,如记忆实验、教学实验、老手与新手译员的决策过程实验及隐喻理解与表达实验,都说明了视译对提高口译能力的重要促进作用。例如,王建华(2009a,2009b)展示了视译摘要式记忆实验成果,得出了“题目+首句+关键词”是最佳的摘要式视译记忆模式,可以运用于译员的口译和视译实践之中。刘进(2011)的实验结果表明视译训练可以提高学生的信息提取和重组能力,为提高学生的交传技能打下坚实的基础。杨承淑、邓敏君(2011)对比老手及新手译员在口译过程中的停顿位置、切分位置、纠错与修补及衔接方式等话语标志,发现老手与新手译员最大的差异在于犯错之后有不同水平的监控与修补手法。项霞与郑冰寒(2011)的研究说明隐喻很大程度上增加了视译难度,而掌握背景知识有助于降低含有隐喻的视译的难度。万宏瑜(2013)通过建立小型视译练习语料库,对学生各阶段的练习语料进行形成性评估。教师给予学生各种形式的反馈,



让学生了解问题所在和应该努力的方向,教师也得以及时调整教学方案,提高教学绩效,从而提高口译教学质量。

对于任何课程来说,课程设置本身显然是个重要问题,但包含上述研究在内的已有研究基本都是就视译的某个具体问题进行探讨,没有涉及整体课程建设。现有的几部视译相关教材,也较少论及这个话题。比较值得注意的是詹成(2012)所提出的视译教学、步骤及内容,对同类课程教学有一定的借鉴意义。

上述回顾说明,近年来国内学界逐渐认识到视译在口笔译能力训练中的独特地位,开始重视其教学及相关研究,但因为种种原因,视译课程在国内院校中的普及度并不高,大多数院校还没有充分利用这门课程及课程建设进一步推动受训学员在技能方面的实质性提高,对课程系统化建设的讨论仍需进一步深入。



14

现有教材建设回顾

目前市场上主要有三部以“视译”为名的教材,以出版时间先后为序,分别是秦亚青和何群主编的《英汉视译》(2009)、王炎强、冯超和何刚强主编的《视译基础》(2012)及陈菁和肖晓燕主编的《视译》(2011)。其他涉及交替传译和同声传译的教材中或多或少地谈到了视译环节(如林超伦2012年出版的《实战同传》),但均未展开讲解。在现有的三部教材中,秦亚青和何群(2009)介绍了视译的基本技能,如语序和单位以及单位之间的衔接技巧,然后就是对句子层面及短语或词汇层面上的技能训练,如定语、同位语、状语、句子成分转换、被动语态、形容词和副词比较级、it句式、there be句式和长句的视译。王炎强、冯超和何刚强(2012)简单介绍了视译的基本技巧,如英汉语言差异与视译、英汉视译技巧、汉英视译技巧等,然后重点讲解了非常基础的技能训练,最后则是带稿同传的一些练习。而陈菁和肖晓燕(2011)首先介绍了视译的定义和特点、运用和能力要求,然后介绍了视译的基本方法和质量评估,随后是视译技能部分,主要讲解了理解层面的宏观阅

读和技能训练（如扩展视幅训练）、微观阅读、快速阅读、视译分析、视译表达等。

纵观现有视译方面的三部主要教材，各有特色，均能满足视译教学的一般需要，但也有一定的不足之处。它们的一个共性是均基于实践且已经出版了一段时间，未能充分反映视译理论研究的较新成果及其在教学实践和视译实战上的应用，理论和实践的结合程度不够；另一个共性是教材中对中国话题的重视不够，不能及时让学习者和教师掌握较新的学习素材；第三个共性是没有体现科技内容在社会需求和视译实践中的真实分量与地位。



1.5

结语

在综合考察了视译的课程设置、理论研究、实际教学、教材现状后，依据自身课程建设的经验，我们认为应因地制宜，编写一部以中国话题为主，强调科技内容的教材，供视译类课程参考使用，也可作为口译基础课的后期内容或交传课的辅助内容，供口笔译学习者和爱好者训练使用，提高他们在口笔译较高层次上的水平。^①

^① 本章部分内容来源于作者发表于《中国翻译》（2014年3期）的文章，原文题目为“视译课程教学思考”。